

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ЭСТЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Г.Е. Соколова

Аннотация. В статье анализируется роль использования художественных текстов о красоте русского языка и речи на занятиях с иностранными учащимися с целью формирования и развития их личности, интересов, чувств и эмоций. В процессе подобной работы иностранные учащиеся знакомятся с культурой России, у них формируется русская языковая картина мира, развиваются коммуникативные способности, появляется желание серьезнее и глубже изучать русский язык, познавая его красоту и богатство. В статье описываются методические принципы работы с текстами о красоте русского языка, приводятся примеры предтекстового, притекстового и послетекстового анализа текста К.Г. Паустовского о творчестве И.А. Бунина. Подобная работа всегда актуальна на занятиях по русскому языку как иностранному, т. к. способствует развитию языковых знаний и способностей студентов, формирует их культурологическую компетенцию, развивая художественное мышление и положительную мотивацию к изучению русского языка.

Ключевые слова: эстетика русского языка, эстетика речи, художественный текст, культура России, выразительность, образность, экспрессивность.

Для цитирования: Соколова Г.Е. Художественные тексты как средство обучения эстетике русского языка и речи иностранных учащихся // Преподаватель XXI век. 2021. № 4. Часть 1. С. 240–247. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-240-247

240

LITERARY TEXTS AS A MEANS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS AESTHETICS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND SPEECH

G.E. Sokolova

Abstract. The article analyzes the role of using artistic texts about the beauty of the Russian language and speech in classes with foreign students in order to form and develop their personality, interests, feelings and emotions. In the process of such work foreign students get acquainted with the culture of Russia, they form a Russian linguistic picture of the world, develop communicative abilities, and a desire to deeper and deeper study the Russian language, knowing its beauty and richness. The article describes the methodological principles of working with the texts about the beauty of the Russian language, gives examples of pre-text, near-text and post-text analysis of K.G. Paustovsky's text about I.A. Bunin's works. Such work is always relevant in Russian language classes, as it contributes to the development of language knowledge

© Соколова Г.Е., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

and abilities of students, forms their cultural competence, developing creative thinking and positive motivation for the study of the Russian language.

Keywords: *aesthetics of the Russian language, aesthetics of speech, artistic text, culture of Russia, expressiveness, imagery, explicitness.*

Cite as: Sokolova G.E. Literary Texts as a Means of Teaching Foreign Students Aesthetics of the Russian Language and Speech. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2021, No. 4, part 1, pp. 240–247. DOI: 10.31862/2073-9613-2021-4-240-247

Обучение русскому языку как иностранному (РКИ) в первую очередь преследует конкретные прагматические цели: эффективное общение иностранных учащихся на русском языке в различных сферах коммуникации и реализацию потребностей студентов в изучении русского языка для профессионального образования. Обучение РКИ призвано также выполнять и определенную человекоформирующую функцию, с его помощью необходимо стимулировать развитие личности иностранных учащихся: их сознания, интересов, чувств, эмоций. В современных условиях преподавание русского языка как иностранного рассматривается в образовательном процессе не просто как орудие, используемое для познания языка и обучения коммуникации на нем, но и как путь, по которому учащиеся проникают вглубь культуры, истории, менталитета россиян. У многих современных иностранных учащихся в связи с этим появляется желание изучать русский язык более глубоко, практически совершенствоваться в разных его областях, активно участвовать в коммуникации, используя при этом грамотную, правильную, соответствующую нормам литературного языка, речь; научиться говорить так, чтобы носители русского языка оценили их речь как выразительную, красивую, богатую, отметили ее эстетическое совершенство. В.Г. Костомаров выделял следующие требования к владению речью иностранными учащимися: «...соблюдение лексико-

грамматической нормы, точности, эстетической красоты, выразительности, образности и т. п.» [1, с. 15].

В преподавании русского языка как иностранного очень важно, чтобы у студентов с начального этапа обучения формировалась языковая компетенция, представление о правильности речи, нормах литературного языка, речевом идеале, и на этой основе происходила работа по ознакомлению и формированию представлений иностранных учащихся об эстетике русского языка и речи. Для этого на учебных занятиях студенты обязательно знакомятся с основными эстетическими свойствами русского языка, рассматривают его как своеобразный эстетический феномен. Как отмечает А.Д. Дейкина, «...освоение нового мировоззренческого содержания позволит расширить знания учащихся о совокупности характеристик русского языка и включить такие, которые отражают его уникальную эстетическую природу: благозвучие, мелодичность, певучесть, гибкость, стройность синтаксических конструкций, выразительность, изобразительность, образность, экспрессивность языковых средств» [2, с. 50].

Для достижения данной цели на всех этапах изучения русского языка как иностранного необходимо организовывать работу учащихся с различными видами текстов. М.М. Бахтин утверждал, что «...текст является той непосредственной действительностью, действительностью

мысли и переживания, из которой только и могут исходить эти дисциплины и мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования и мышления» [3, с. 287].

В современном мире постоянно происходит работа людей с самыми различными текстами. Каждый из них является объединением определенных знаков, которые осмысливаются как минимум дважды. В первом случае — на этапе создания, написания; во втором — на этапе восприятия, осмысления, оценивания. Если рассматривать текст как «коммуникативно-когнитивно-социокультурную единицу» [4, с. 53], то становится очевидным, что для любого текста характерно наличие в нем определенной задачи, сформулированной автором с целью донесения ее до читательской аудитории. Заложенная в тексте коммуникативная задача является отражением языковой, нравственной, культурной и, что особенно важно для нашего исследования, эстетической картины мира автора, а иногда и всей нации или народа. Ведь языковая картина мира — это представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях (языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире) [5, с. 68].

Значительным лингвометодическим потенциалом при обучении иностранных учащихся обладают тексты, посвященные русскому языку, его красоте, богатству, яркости и неповторимости. Ведь при знакомстве с подобными текстами учащиеся постепенно воспринимают культурную картину русского мира, у них формируется, по словам А.И. Кравченко, «...система образов, представлений, знаний об устройстве мира и месте человека в этом мире. В узком значении слова культурную картину мира составляют национальные архетипы, ментальность,

характерные способы восприятия времени и пространства. В широком значении, наряду с перечисленными элементами, культурная картина мира включает в себя и научные знания» [6, с. 214]. Сюда же обязательно следует отнести знания и об эстетике русского языка и речи, которые так необходимы иностранным учащимся.

В исследовании рассматривается работа с иностранными учащимися языкового уровня В1 на занятиях по развитию навыков устной и письменной речи. Для обучения таких студентов привлекаются тексты известных русских поэтов и писателей, посвященные эстетике русского языка. Работа над подобными текстами строится на основе учета языковых, национальных и культурных особенностей иностранных учащихся и обязательно соответствует определенным этапам их обучения. Поскольку тексты о языке всегда содержат большое количество выразительных средств, образных сравнений, метафорических номинаций, эпитетов, сугубо национальных образов мира, соответствующих менталитету русского народа, то целесообразно работать с подобными текстами на продвинутом этапе обучения. Ведь от иностранных учащихся, знакомящихся с подобными текстами, требуется достаточно высокий уровень лингвистической, лингвокультурологической и коммуникативной компетенций.

Использование учебных текстов о красоте русского языка на занятиях по развитию устной и письменной речи играет очень большую роль не только для изучения эстетики языка и речи, но и для расширения и закрепления лексического и грамматического материала у учащихся, развития их речевой деятельности, увеличения лингвокультурологического кругозора. Результатом работы с подобными текстами у студентов становятся эмоционально-оценочное осмысление

прочитанного и его наполнение собственными личностными связями и ассоциациями. А поскольку тексты содержат эстетическую информацию, то еще и необходимо отметить их роль для положительного эмоционального воздействия на иностранных учащихся.

Процесс анализа текстов о красоте и величии русского языка в иностранной аудитории целесообразно разделять на три части: предтекстовая работа, притекстовый анализ и послетекстовые выводы.

На этапе предтекстовой работы целесообразно предложить иностранным учащимся адаптированный к языковому уровню группы рассказ — биографию автора изучаемого текста, ввести учащихся в историко-культурный контекст описываемой эпохи, актуализировать фоновые знания, полученные учащимися ранее. Для снятия лексико-грамматических и стилистических трудностей перед началом работы с текстом необходимо провести семантизацию безэквивалентной, фоновой, коннотативной лексики: выделить и обработать новые слова, словосочетания, речевые обороты, модели и фразеологизмы, которые встретятся в тексте; провести учет их стилистической и национально-культурной окрашенности и т. д. При этом преподаватель не должен заранее выбирать из текста все неизвестные для обучающихся лексические единицы, составлять словарь новых слов и систематизировать их значение. На продвинутом этапе обучения можно выбрать только часть незнакомых слов, которые учащиеся не смогут распознать самостоятельно с помощью контекста, опираясь на уже имеющиеся у них знания. Важно обратить их внимание на «...сочетаемость особенности слова, специфику его парадигматических связей, преподнося и отрабатывая данные сведения на основе речевого образца» [7, с. 85].

Предтекстовые вопросы и задания предполагают развитие у иностранных студентов умений, направленных на понимание основной информации, содержащейся в тексте. Перед его прочтением необходимо обозначить цели чтения, то есть в нашем случае — нахождение в предложенном тексте информации по эстетике русского языка и речи.

Целью притекстовой работы является выработка умений у обучающихся ориентироваться в предложенном тексте. Эту часть работы на продвинутом этапе обучения можно начать с чтения вслух одним из учащихся изучаемого текста, причем преподавателю желательно выбрать для чтения студента с высоким уровнем владения русским языком и хорошими речевыми данными. Если таковых в группе не имеется, то целесообразно прочитать текст самому преподавателю, обращая внимание на скорость чтения, интонацию, постановку пауз, возможные повторы, которые могут быть необходимы для лучшего усвоения информации иностранными учащимися. После прочтения текста следует приступить непосредственно к его комплексному рассмотрению.

Безусловно, понимание текста и постижение авторского видения становятся важной частью филологического анализа, при котором большое внимание уделяется рассмотрению лексико-грамматической составляющей произведения. Исследование основных лексических средств, а также словесно-художественного структурирования текста являются первым шагом на пути к пониманию изучаемого произведения. Н.С. Болотнова отмечала, что «...в процессе интерпретации текста важно учитывать все многообразие языковых средств, находящихся в образной перспективе ключевого слова» [8, с. 336]. Поэтому при работе по изучению текстов о красоте и величии русского языка таким

ключевым словом является **эстетика** языка. На данном этапе необходимо деление изучаемого текста на смысловые части, выделение основной информации в каждой из них и озаглавливание этих частей. Затем возможно составление плана текста в соответствии с авторской логикой изложения. Контроль полноты понимания текста осуществляется с помощью системы вопросов, заданий, упражнений и тестов, направленных на проверку смыслового понимания текста, осознания конкретной ситуативной модели, авторской концепции, национальной языковой картины мира. Для этого преподавателю целесообразно использовать вопросы, публично обсуждая при этом ответы учащихся, предлагать учащимся задания по подбору синонимов/антонимов к конкретным лексемам, восстанавливать порядок фрагментов текста, пояснять пресуппозиции, вызванные различием картин мира автора текста и иностранных учащихся. Сюда же можно отнести образы, обусловленные различием национального менталитета, лингвокультурных ассоциаций, и в связи с этим трудностями в декодировании определенных авторских сентенций.

Послетекстовый заключительный этап работы над текстами о красоте русского языка представляет собой переосмысление иностранными студентами прочитанного на основе собственных оценочных критериев. На продвинутом этапе обучения РКИ учащимся можно предложить пересказать изученный текст в полном формате, попросить «сжать» текст и пересказать его в уменьшенном размере или, наоборот, предложить «увеличить» изучаемый текст, добавив в него собственные суждения, аргументировать свои суждения, выразить собственное мнение (согласие или несогласие с прочитанным), ответить на вопросы преподавателя, написать сочинение или эссе по

тексту, попробовать перевести его на родной язык и т. д. Часть этого этапа работы может проводиться в аудитории, а часть — самостоятельно, в виде домашнего задания.

Например, при знакомстве с отрывком из текста К.Г. Паустовского о творчестве замечательного русского писателя И.А. Бунина это можно сделать следующим образом:

В области русского языка Бунин был мастером непревзойденным. Из необъятного числа слов он безошибочно выбирал для каждого рассказа слова наиболее живописные, наиболее сильные, связанные какой-то незримой и почти таинственной связью с повествованием и единственно для этого повествования необходимые.

Каждый рассказ и каждое стихотворение Бунина подобны магниту, который притягивает из самых разных мест все частицы, нужные для этого рассказа.

Язык Бунина прост, почти скуп, чист и живописен. Но вместе с тем он необыкновенно богат в образном и звуковом отношении — от кимвального пения до звона родниковой воды, от размеренной чеканности до интонаций удивительно нежных, от легкого напева до громающих библейских обличений.

1. Предтекстовая работа

А. На этом этапе целесообразно предложить учащимся небольшой рассказ о жизни главного героя текста — замечательного русского писателя И.А. Бунина. Сюда же можно включить и информацию о творчестве К.Г. Паустовского — советского писателя, журналиста, сценариста и педагога, много писавшего о величии русского слова и эстетике русского языка.

Б. Общая характеристика художественных текстов, посвященных красоте русского языка.

В. Определение и разбор слов и словосочетаний из текста: «*непревзойденный*

мастер», «незримая связь», «кимвальное пение», «чеканность», «громящий», «библейские обличения».

2. Притекстовая работа

А. Выразительное чтение текста.

Б. Разделение текста на смысловые части (3 части).

В. Озаглавливание этих частей, например:

1) «Талант И.А. Бунина»;

2) «Необычность произведений И.А. Бунина»;

3) «Богатство языка И.А. Бунина».

Г. Составление плана текста.

Д. Озаглавливание всего текста, например: «Бунинская эстетика».

Е. Лексические задания к тексту:

– подобрать синонимы к словам и словосочетаниям: «безошибочно», «чистый язык», «скупой язык»;

– подобрать антонимы к словам и словосочетаниям: «притягивает», «простой язык», «нежные интонации».

Ж. Преподаватель предлагает найти в тексте слова, относящиеся к тематическому полю «эстетика» и распределить их по группам: **имена существительные:** мастер, магнит, пение, звон, чеканность, напев, интонации; **имена прилагательные и причастия:** непревзойденный (мастер), необъятного (числа), живописные, необходимые, сильные, связанные (слова), незримой, таинственной (связью), нужные (частицы), прост, скуп, чист, живописен, богат (язык), образном, звуковом (отношениях), размеренной (чеканности), нежных (интонаций), легкого (напева), громящих, библейских (обличений); **наречия:** безошибочно, единственно, необыкновенно; **глаголы:** выбирал, притягивает.

3. Из подобранной «эстетической копилки» преподаватель предлагает составить несколько собственных словосочетаний, характеризующих красоту русского

языка (верные интонации, чистое произношение, живописные метафоры).

И. Преподаватель задает студентам следующие вопросы:

1) Как вы понимаете выражение К.Г. Паустовского: «Каждый рассказ и каждое стихотворение И.А. Бунина подобны магниту»?

2) Почему «скупой» язык — это эстетическая положительная характеристика автора?

3) Что, с вашей точки зрения, означает красота языка в «звуковом отношении»?

К. Повторение информации о языковых средствах художественной выразительности: эпитете, метафоре, олицетворении, сравнении, гиперболе, литоте.

Л. Преподаватель предлагает студентам найти примеры языковых средств художественной выразительности в тексте К.Г. Паустовского (например, **метафора:** скупой язык, легкий напев, звон воды; **эпитет:** непревзойденный мастер, нежные интонации; **сравнение:** каждый рассказ и каждое стихотворение Бунина подобны магниту).

3. Послетекстовая работа

А. Преподаватель просит учащихся пересказать прочитанный текст.

Б. Преподаватель предлагает учащимся составить синквейн на базе лексики прочитанного текста о писательском мастерстве И.А. Бунина:

– 1 строка — одно слово,

– 2 строка — два слова,

– 3 строка — три слова,

– 4 строка — три слова,

– 5 строка — шесть слов.

И.А. Бунин.

Мастер непревзойденный.

Он выбирал слова.

Живописные, сильные, необходимые.

Язык Бунина прост, скуп, чист, живописен.

В. Преподаватель просит учащихся самостоятельно подобрать разнообразные

высказывания об эстетике русского языка известных поэтов, писателей, ученых.

Г. На основе прочитанного текста К.Г. Паустовского о творчестве И.А. Бунина и самостоятельно подобранных текстов преподаватель предлагает учащимся составить словарь эстетических терминов, подходящих для характеристики языка и речи.

Д. Учащиеся пишут сочинение на тему «Красота русского языка».

Использование текстов о красоте русского языка в процессе обучения иностранцев имеет многоаспектный характер.

Во-первых, эти произведения выступают как источник языковых знаний и материал для повышения навыков рецептивных умений иностранных учащихся. Во-вторых, подобная литература может использоваться для раскрытия страноведческих проблем, нацеливая обучающихся на более глубокое постижение теоретических основ культуры России. В-третьих, знакомство иностранных студентов с подобными текстами способствует формированию их культурологической компетенции, развитию художественного мышления и эстетических чувств.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Костомаров, В.Г.* Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 122 с.
2. *Дейкина, А.Д., Кулаева, Г.М.* Формирование представлений об эстетическом идеале в процессе обучения русскому языку как иностранному // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2007. № 2. С. 49–54.
3. *Бахтин, М.М.* Работы 1940-х – начала 1960-х годов // Собр. соч. в 7 т. М.: Русские словари; Языки славянских культур, 1997. Т. 5. 732 с.
4. *Шамзи, Зайнаб Али.* Принципы отбора художественных текстов в практике преподавания русского языка как иностранного для иракской аудитории: дис. ... канд. пед. наук. М., 2013. 174 с.
5. *Попова, З.Д., Стернин, И.А.* Общее языкознание: Учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 408 с.
6. *Кравченко, А.Н.* Культурология: Учебное пособие для вузов. 5-е изд. М.: Академический проект, 2003. 496 с.
7. *Лосева, И.Э.* Особенности этапов работы с текстом на занятиях русского языка как иностранного в вузе // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020. № 1–1(40). С. 84–87.
8. *Болотнова, Н.С.* Филологический анализ текста: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 520 с.

REFERENCES

1. *Kostomarov, V.G.* *Nash yazyk v deystvii: ocherki sovremennoy russkoy stilistiki* [Our Language in Action: Essays of Modern Russian Stylistics]. Moscow: Gardariki, 2005, 122 p. (in Russ.)
2. *Deykina, A.D., Kulayeva, G.M.* *Formirovanie predstavlenij ob esteticheskom ideale v processe obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Formation of Ideas about the Aesthetic Ideal in the Process of Teaching the Russian Language as a Foreign Language], *Vestnik RUDN Seriya "Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost"* = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. The series "Questions of Education: Languages and Specialty", 2007, No. 2, pp. 49–54. (in Russ.)

3. Bakhtin, M.M. *Raboty 1940-h — nachala 1960-h godov. Sobr. soch. v 7 t.* [Works of the 1940s – Early 1960s. Collected Works in 7 vol.]. Moscow: Russkie slovari; Yazyki slavyanskih kultur, 1997, vol. 5, 732 p. (in Russ.)
4. Shamzi, Zaynab Ali. *Principy otbora hudozhestvennyh tekstov v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo dlya irakskoj auditorii* [Principles of Selection of Literary Texts in the Practice of Teaching Russian as a Foreign Language to an Iraqi Audience]: PhD Dissertation (Pedagogy). Moscow, 2013, 174 p. (in Russ.)
5. Popova, Z.D., Sternin, I.A. *Obshchee yazykoznanie: Uchebnoe posobie. 2-e izd., pererab. i dop.* [General Linguistics: Textbook, 2nd ed., reprint. and add.]. Moscow: AST; Vostok – Zapad, 2007, 408 p. (in Russ.)
6. Kravchenko, A.N. *Kulturologiya: Uchebnoye posobiye dlya vuzov. 5-e izd.* [Culturology: A Textbook for Universities, 5th ed.]. Moscow: Akademicheskij proyekt, 2003, 496 p. (in Russ.)
7. Loseva, I.E. Osobennosti etapov raboty s tekstom na zanyatiyah russkogo yazyka kak inostrannogo v vuze [Features of the Stages of Working with Text in the Classroom of Russian as a Foreign Language at the University], *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk = International Journal of Humanities and Natural Sciences*, 2020, No. 1-1 (40), pp. 84–87. (in Russ.)
8. Bolotnova, N.S. *Filologicheskij analiz teksta: ucheb. posobiye. 4-e izd.* [Philological Analysis of the Text: Textbook, 4th ed.]. Moscow: Flinta: Nauka, 2009, 520 p. (in Russ.)

Соколова Галина Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, gesokolova@mail.ru

Galina E. Sokolova, PhD in Education, Associate Professor, Russian as a Foreign Language in Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University, gesokolova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 20.07.2021. Принята к публикации 29.08.2021

The paper was submitted 20.07.2021. Accepted for publication 29.08.2021